

ДАНИЛІНА С. Ю.

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

СКЛАДОВІ ПАРодІЙНОСТІ ДИСКУРСУ МАС-МЕДІА У ПЕРЕКЛАДІ

(на матеріалі перекладів роману Чака Паланіка “Рент: Усна біографія Бастера Кейсі” українською і російською мовами)

У статті розглядаються прийоми пародіювання дискурсу мас-медіа у постмодерному романі Чака Паланіка і шляхи адекватної передачі авторської інтенції у перекладі. Зроблено спробу зіставити переклади роману українською і російською мовами, аби наочніше продемонструвати перекладацькі рішення (описовий переклад, адаптація, перекладацькі трансформації тощо) і пояснити їхню обґрунтованість.

Ключові слова: переклад, пародійність, дискурс мас-медіа, Чак Паланік, інтенція.

В статье рассматриваются приемы пародирования дискурса масс-медиа в постмодернистском романе Чака Паланика и пути адекватной передачи авторской интенции в переводе. Делается попытка сопоставить украинский и русский переводы романа, чтобы нагляднее продемонстрировать переводческие решения (описательный перевод, адаптация, переводческие трансформации и т.д.) и объяснить их обоснованность.

Ключевые слова: перевод, пародийность, дискурс масс-медиа, Чак Паланик, интенция.

The article focuses on the means of parodying the mass media discourse in a postmodern novel by Chuck Palahniuk and the ways of an adequate rendering of the author's intent in translation. An attempt is made to compare the Ukrainian and Russian translations of the novel to examine the translators' techniques (descriptive translation, adaptation, translation transformations, etc.) and explain the reasons for their use.

Key words: translation, parody, mass media discourse, Chuk Palahniuk, author's intent.

Актуальність дослідження зумовлена необхідністю вивчення пародійної домінанти як основного структуротворчого принципу побудови романів Чака Паланіка для її адекватного відтворення у перекладі. Широке визнання Паланіка як одного з найпопулярніших сучасних американських письменників призвело до появи багатьох перекладів його творів, але комплексного дослідження пародійної домінанти творчості Паланіка в українському перекладознавстві на сьогодні не існує. Наше дослідження має стати у пригоді перекладачам майбутніх творів автора, адже саме через адекватні переклади широкий загал українського читачтва матиме змогу познайомитися з творчістю цього відомого сучасного автора.

Метою цієї статті є розглянути прийоми пародіювання Паланіком дискурсу мас-медіа у романі “Рент: Усна біографія Бастера Кейсі”

(надалі – “Рент”) і дослідити шляхи відтворення цього дискурсу в перекладах роману українською та російською мовами.

Об’єктом дослідження є пародійність дискурсу мас-медіа у романі Чака Паланіка “Рент: Усна біографія Бастера Кейсі”.

Предметом дослідження виступають засоби відтворення пародійного дискурсу мас-медіа в перекладах роману українською та російською мовами.

Матеріалом дослідження слугує роман Чака Паланіка “Рент: Усна біографія Бастера Кейсі” в оригіналі та перекладах українською та російською мовами.

Завданням дослідження є з’ясувати і порівняти перекладацькі стратегії щодо передачі авторської інтенції у перекладах роману українською та російською мовами та визначити, які з них виявляються найбільш вдалими.

Наукова новизна роботи полягає у спробі визначення прийомів, до яких вдається Паланік для створення пародійності дискурсу мас-медіа, та їхньому дослідженні у перекладознавчому аспекті.

Переклад романів американського письменника Чака Паланіка – процес трудомісткий і непростий. Серед труднощів, що виникають на шляху перекладача, можна відмітити належне відтворення ідіолектів персонажів, що характеризуються індивідуальною інтонацією та наявністю специфічних лексико-граматичних структур, неологізмів, що їх вживає автор для побудови нової художньої реальності на зразок творів наукової фантастики, ідіостилю самого автора, з типовими короткими реченнями і перевагою дієслів тощо.

З багатьох дефініцій “дискурсу”, які наразі існують, для цілей даної статті ми користуватимемося визначенням Н. Д. Арутюнової, що детермінує дискурс як “зв’язний текст у сукупності з екстралінгвістичними, прагматичними, соціокультурними, психологічними та іншими факторами”, тобто як “мовлення, занурене у життя” [1:136].

Дискурс мас-медіа і реклами – один з основних об’єктів сатиричного зображення у романній прозі Паланіка, тому важливим завданням для перекладача стає адекватне відтворення іронічної або навіть саркастичної інтонації автора, впізнання текстів, що пародіюються, здатність зрозуміти алюзії автора, іншими словами збереження інформації, що її називає І. Р. Гальперін “змістовно-концептуальною” [2:27], яка виступає контентотворчим фактором і

стосується основної ідеї, задуму тексту [3:30], його “глибинним змістом”, а відтак є найбільш цінним для перекладача.

У романі “Рент” уособленням дискурсу мас-медіа є ведуча радіопередачі автоновин Tina Something. Псевдонім дівчини можна вважати прикладом “промовистого” імені. На нашу думку, обравши його, дівчина хоче продемонструвати, що розуміє, наскільки неважливою є особистість “повідомлювача новин» для аудиторії, отже у даному випадку, прізвище виконує експресивну функцію, у ньому відчутна іронія, ніби сама ведуча чує, як її слухачі, кажучи про неї, говорять щось на кшталт: “А, ну це та казала, ну, Тіна як там її ...”.

За словами Фадеєвої та Полонської, “художній твір – це особлива сфера функціонування реалій, зокрема, авторських номінацій”, а їхня передача у перекладі “має величезне значення як для збереження стилістики тексту оригіналу, так і для передачі його інформативної, змістовної складової” [4:1]. Оскільки автор вдається до значущих імен, насамперед для закодування певної інформації про героя, тому й завданням перекладача стає “не згубити цю інформацію і водночас не позбавити імен іноземного звучання” [5:455]. Якщо ж не вдається надати значущому імені природного звучання, то, як радить Г. Кочур, “значення важливіше, тому ім’я все-таки потрібно перекладати” [5:455].

Саме так і зробила авторка українського перекладу Вікторія Наріжна, передавши псевдонім Тіни як “Тіна Щосьтам”, що, на нашу думку, відповідає авторській інтенції.

У перекладі російською мовою Катерина Мартинкевич називає героїню “Тіна Самсинг”, тобто передає номінацію зі збереженням форми, вдаючись до транскрибування імені. Цей варіант нам видається не найвдалішим, оскільки здогадатися, що мав на увазі автор зможуть хіба що ті читачі, які розмовляють англійською. Для інших псевдонім Тіни, скоріш за все, скидатиметься на корейське чи китайське прізвище. На нашу думку, кращим рішенням було б наблизити ім’я до природного англомовного звучання, при цьому зберігаючи його значення. Як можливий варіант можна було б запропонувати “Тіна Тыктоу / Незнамоктоу” за аналогією з “Defoe, Mongoe” або ж навіть варіант написання “НикТоу”, який нагадує прізвища “McEnroe, MacRae”.

Тіна Щосьтам веде передачу Graphic Traffic про автомобільні аварії на DRVR (акронім driver radio). Обидві перекладачки назвали радіостанцію “Авторадіо”, що є найпростішим і найкращим варіантом,

а ось назву передачі було відтворено по-різному. У назві є два аспекти, що потрібно було б відтворити у перекладі: 1) рима – адже римовані назви часто використовуються у дискурсі мас-медіа, аби привернути увагу і краще запам'ятися аудиторії. За словами Л. Павлюк, “формально-атракативні прийоми (ритмізація і рими)” є одним з елементів структурного інструментарію у побудові назв текстів у мас-медіа [6:286]; 2) назва програми містить семи “дорожній рух” і “яскраве, чітке зображення” і не має жодної негативної конотації, таким чином контрастуючи з її змістом, де журналістка розповідає про трагічні автомобільні аварії у найдрібніших натуралістичних деталях.

В перекладі роману українською мовою назва звучить як “Небозі в дорозі”, з одного боку, перекладачка зберегла риму, з іншого, додала песимістичної або ж іронічної інтонації, якої не було в оригіналі. Однак, оскільки збережено і дорожню тему, і риму, то такий переклад можна вважати прийнятним.

У російському перекладі назву передано як “Дорожные картинки”, де збережено смислове навантаження і нейтральну тональність, але втрачено риму. Ми можемо запропонувати варіант “Выкрутасы на трассе”, який видається більш вдалим, оскільки у ньому збережено риму, і, крім того, така назва передачі давала б зрозуміти слухачам, що їх повідомлятимуть про якісь нетривіальні, особливі автоновини.

Основною темою програми Тіни Щосьтам є повідомлення про аварії на автошляхах, про які вона розповідає з притаманною їй іронією й глузуванням, незважаючи на доволі сумні обставини, що їх вона спостерігає. На нашу думку, саме такі інтонації репортерки є одним з прикладів пародіювання Паланіком дискурсу мас-медіа, де, з одного боку, звичайною справою для жовтої преси є не лише повідомляти аудиторію про нещасні випадки і трагедії, передусім з життя відомих осіб, але й робити це беззастережно й цинічно. З іншого ж боку, зміст і форма передачі різко контрастує з гіпертрофовано політкоректним дискурсом офіційних західних мас-медіа, за спостереженнями Южакової, з “установкою на толерантність масово-інформаційного дискурсу США” [7:6]. Актуалізуючи визначення Ю. М. Тинянова, за словами якого пародійні тексти спрямовуються на явища сучасної літератури або ж на сучасне ставлення до старих явищ [8:294], можна сказати, що об'єктом пародіювання може стати будь-який сучасний дискурс і його певні стилістичні особливості.

Зокрема, у романі “Рент” для створення пародійного ефекту застосовуються такі прийоми:

- 1) Підкреслюється структурованість сучасних радіопередач, для яких характерними є певні елементи будови (початок, який би легко впізнавався слухачами, повторення значущих слів, заключний коментар, типове прощання). На думку дослідників, структура тексту мас-медіа послідовно відображає тенденцію збереження стандарту. Так, Т. А. ван Дейк вважає, що структура медіа-тексту не може бути довільною, а є “результатом журналістської діяльності, що склалася у певних інституційних умовах соціальної та професійної практики” [9:230].
- 2) Детально описуються аварії та отримані травми;
- 3) Використовуються специфічні лексичні засоби, характерні для радіомовлення (напр., імперативи, прямі звернення і т.ін);
- 4) Прикметники та прислівники-інтенсифікатори додають мовленню іронічного звучання;
- 5) Суб’єктивно-оцінна лексика поєднується з офіційно-відстороненими термінами, що надає висловлюванню іронічного або саркастичного звучання;
- 6) Пародіюються типові для радіомовлення форми спілкування з аудиторією (конкурси, телефонний зв’язок під час прямого ефіру та інше).

Одним з яскравих прикладів дискурсу мас-медіа, як його бачить Паланік, є перша поява Тіни на сторінках роману, де йдеться про зіткнення, що призвело до смерті водіїв:

“Slow down and stretch your neck for a good long look at a two-car fatal accident in the left-most lane” [10:8].

Імперативні конструкції та контрастивність (у цьому випадку, прикметників *good* і *fatal*) є характерними для репортажів Тіни, тому важливо відтворити їх у перекладі:

“Скинъте швидкість і витягніть шию подалі, щоб як слід роздивитися фатальне зіткнення двох авто у крайньому лівому ряді” [11:13].

Контрастивне поєднання позитивно й негативно забарвленої лексики призводить до іронічності звучання висловлювань Тіни. Хоча інтонацію збережено, в українському тексті можна було б замінити як

слід на *гарненько* для створення більш виразного контрастивного ефекту.

“*Притормозите и вы, вытяните шею, чтобы хорошенько рассмотреть на дальней левой полосе аварию со смертельным исходом*” [12:15].

У російському перекладі не зовсім звично звучить *дальняя левая полоса*, нам здається, що і для російського варіанту варто було б перекласти *left-most lane* як *крайний левый ряд*. А зворот *притормозите и вы* звучить надто пишномовно для радіорепортажу.

Однак, у цілому, вважаємо, що в обох випадках перекладачі впоралися з належною передачею інтонації героїні.

Показовим є також опис Тіною травм, що їх отримали водії внаслідок аварії. Деталізовані описи згаданих травм на фоні бадьорої інтонації ведучої мають, насамперед, шокувати читача, змусити його відчувати відсторонено-іронічний тон без тіні співчуття, а також замислитися над етичними нормами суспільства, зображеного Паланіком.

“*The coupe’s driver was a scorching twenty-four-year old female, blonde-slash-green with a textbook fracture-slash-dislocation of her spine at the atlantooccipital joint and complete transection of the spinal cord*” [10:8].

Заслуговує на увагу те, яким чином Тіна подає інформацію – стисло, але вживаючи медичну термінологію для назв травм. Слово *slash* у даному випадку використовується для відтворення форми подання інформації в офіційних документах, коли, скажімо, зовнішність людини не описується повними реченнями, а вказуються лише значущі слова. Наприклад, *blond/green* у паспорті означає колір волосся й очей. Оскільки для пересічного українського читача таке формулювання було б малозрозумілим, перекладачка українського тексту вдалася до описового перекладу, який видається цілком адекватним у цьому випадку. Крім того, Вікторія Наріжна відтворює й деталізований опис травм, отриманих дівчиною, тому інтенцію автора вдається передати без викривлень:

“*Водієм купе виявилася темпераментна двадцятичотирирічна особа жіночої статі: волосся світле, очі зелені, з хрестоматійним зміщеним переламом хребта в області атлантопотиличного суглобу та повним поперечним розривом спинного мозку*” [11:13].

Перекладачка російського тексту зберегла буквальну форму оригіналу, як результат у першому випадку припустилася змістової помилки, а у другому текст звучить неприродно:

“За рулем была знойная девица двадцати четырех лет от роду, со светлыми-тире-зелеными волосами и с классическим случаем перелома-тире-вывиха позвоночника в области атланта-затылочного сочленения при полном разрыве спинного мезга” [12:15].

Крім того, в оригіналі Тіна описує водія як *24-year-old female*, у термінології, що застосовується для об’єктивно-відсторонених повідомлень. У поєднанні з епітетом *scorching* знов відчуваємо саркастичну інтонацію Тіни, збережену в українському варіанті та практично загублену в російському.

У дискурсі Тіни важливу роль відіграють прикметники і прислівники-інтенсифікатори, що набувають додаткового семантичного навантаження та іронічності, насамперед за рахунок їхнього парадоксального сполучення з прикметниками протилежного змісту, або ж слововживання, неочікуване у подібних ситуаціях:

“Fancy words for whiplash so bad it snaps your neck” [10:8]. – “Усе це кумедні словечки, які значать, що кимось смикнуло так добре, аж шия кракнула” [11:13]. – “Если выразиться проще, с переломом шеи” [12:15]. (Бачимо, що у російському перекладі загублено контрастивний ефект).

A sweet ride (описуючи машину, що потрапила у аварію – *класна тачка – классная тачка* (в обох випадках переклад зазнає конкретизації, оскільки слова оригіналу і перекладу знаходяться у гіперо-гіпонімічних відносинах).

“The Monaco was T-boned by a Continental Mark IV that’s really worth crying over” [10:108]. – “Монако” зазнав бічного зіткнення з “Лінкольн Континентал Марк IV”, який і справді вартий галасу навколо нього” [11:133]. – “В “Монако” врезался “Континентал-Марк IV”, и это действительно очень печально” [12:111]. (Тіна описує чергову аварію, та її засмучує не смерть водія, а те, що таке гарне авто зазнало пошкоджень. Український переклад видається більш виразним і влучним).

“<...>pericardium—that tough little bag that holds your heart” [10:149] (Тіна пояснює слухачам травми водія) – “<...>пошкоджень перикарду – того маленького мішечка, що тримає серце” [11:186].

(хоча в українському перекладі випускається прикметник *tough*, у цілому іронічну інтонацію Тіни збережено) – “<...>*разрывы перикардия – твердого мешочка, в котором содержится сердце*” [12:153]. (У російському перекладі іронія практично не відчувається, *твердый* – не найкращий відповідник для *tough* у цьому випадку, де більш адекватним був би сленговий прикметник *крутой* або *нехилый*. Дієслово *содержится* за своєю валентністю також не пасує до *мешочка*).

“*Here’s a quick look at the rollover<... >*” [10:149]. – “*Коротенька інформація щодо аварії<...>*” [11:186] (збережено розмовну інтонацію Тіни за допомогою зменшувального суфіксу) – “*Краткая сводка последних событий вокруг перевернутой машины<... >*” [12:153] (невдалий переклад через надмірну формалізацію, текст звучить неприродно).

Говорячи про структурованість повідомлень Тіни, варто відмітити повторення значущих слів, характерне для сучасного радіомовлення, упізнаваний початок і типове завершення репортажів з вказанням імені ведучого, назви і слогану передачі.

Оскільки Тіна веде передачу для тих, хто любить розглядати автомобільні аварії, основна група дієслів, що ними користується ведуча, є синонімами дієслова *дивитися*, що диференціюються Тіною за конотативними ознаками. *Look, watch, see, note, rubberneck, gape, gawk*, а також віддієслівні іменники: *rubberneck, gaper, lookout, looky-lou*. Хоча ані в українському, ані у російському перекладах авторки не знайшли відповідної кількості дієслів зі значенням *дивитися* у кожному випадку було застосовано або ж словникові відповідники (*випріщатися, погляньте, будьте пильні – рассмотреть, обратить внимание, следить, зевака*), або ж перекладацьку трансформацію рекатегоризації: (*втягніть шию, вытяните шею*), де відтворено обидві семи *rubberneck* еквівалентним словосполученням.

На початку передачі Тіна найчастіше вказує місце, де трапилася аварія, отже цікаво подивитися, яким чином у перекладі відтворюються топоніми: “*if you’re eastbound on the Meadows Bypass through the Richmond area*” [10:8] – “*якщо ви рухаєтесь на схід по об’їзній Медоуз в околицях Річмонда*” [11:13] (перекладачка вдається до описового перекладу, транскрипції власних географічних назв і адаптації) – “*если вы сейчас под Ричмондом и направляетесь на восток, к Мэдоузскому*

объезду” [12:15] (у російському перекладі також застосовується описова трансформація *направляетесь на восток* і адаптація *под Ричмондом*, яка, на нашу думку, звучить надто “одомашнено”); “*westbound at Milepost 67, on the City Center Thruway*” [10:14] – “*якщо ви рухаєтесь в західному напрямку швидкісною трасою Сіті Центр, то на шістдесят сьомому кілометрі<...>*” [11:20] (в українському перекладі авторка вдається до транскодування (транскрипції+транслітерації) назви *City Center* і адаптації реалії *Milepost*. Хоча й 67-ма міля шосе – не те ж саме, що 67-й кілометр, такою неточністю можна знехтувати, адже вона не є важливою для сюжету) – “*<...>на правой полосе западного шоссе из центра города. Все произошло у дорожной пометки номер шестьдесят сем*” [12:21] (перекладачка знов вдається до стратегії одомашнення і описового перекладу реалій, які не існують у цільовій мові).

Завершується передача типовими для дискурсу радіопередач фразами на зразок: *Reporting for Graphic Traffic, this is Tina Something; I'm Tina Something with your DRVR Rubberneck Report; This is the DRVR Graphic Traffic Report*. Як українські, так і російські відповідники можна вважати цілком ситуативно адекватними: *Спеціально для передачі “Небозі в дорозі” Тіна Щосьтам; з вами Тіна Щосьтам і ваш “Звіт від Зіваки”*; *репортаж для передачі “Небозі в дорозі” на АВТО-Радіо, з вами Тіна Щосьтам. – Репортаж вела Тіна Самсинг; Я – Тіна Самсинг с отчетом для зевак на “Авторадіо”, С вами была передача “Дорожные картинки” на Авторадіо*.

Подеколи Тіна додає на прощання слоган програми: *We Know Why You Rubberneck* (в оригіналі збережено навіть стиль написання слоганів англійською мовою, де усі значущі слова починаються з великої літери) – *Ми знаємо, чого ви витріщаєтесь! – Мы знаем, что нужно зевакам* (вважаємо, що і тут перекладачками збережено авторську інтенцію).

Серед форм спілкування радіоведучих з аудиторією, що їх пародіює Паланік, можна відзначити пародію на популярні на радіо конкурси “Відгадай пісню” – оскільки спеціалізацією Тіни є фатальні аварії, її слухачі мають відгадати назву пісні, під яку загинули пасажери.

“One last report from the boys in the meat wagon, regarding the fatality rollover on the 213: The song they died hearing was “My Sharona”

by The Knack. And that makes Brian Lambson our newest Death Song winner. Brian, if you're listening, call in the next hour to accept your prize" [10:152].

Вікторія Наріжна адекватно відтворює мовлення героїні з урахуванням стандартів, що вже склалися в україномовному середовищі для номінування переможців всіляких конкурсів у ЗМІ, вдаючись до прийому транскодування, безпосередньо перекладу власних назв і трансформації додавання:

"Останнє повідомлення від хлопців зі "швидкої" щодо фатальної аварії на 213й: пісня, під яку померли пасажери, була "Моя Шарона" гурту "Кнак". І в результаті Брайан Ламбсон стає нашим новим переможцем конкурсу "Смертельна пісня". Брайане, якщо Ви нас слухаєте, зателефонуйте протягом години, щоб забрати свій приз" [11:189].

Цікаво, що, всупереч традиції, що склалася для передачі назв пісень і груп, перекладачка не зберігає латинське написання назви пісні і гурту (хоча це реальна група і надзвичайно популярний хіт 1979 року, який і досі є легковпізнаваним у США).

Тактики Катерини Мартинкевич є доволі схожими, за виключенням того, що назву групи транскрибовано як "Нэк" і більш неформального звертання на "ти" до слухача (яке видається більш реалістичним для мовлення Тіни):

"Последнее сообщение от ребят из "скорой" по смертельной аварии на двести тринадцатом ... Смерть наступила под песню "Моя Шарона" группы "Нэк". Это значит, что победителем конкурса "Песня смерти" становится Брайан Лэмбсон. Брайан, если ты нас слушаешь, позвони на студию в течение часа, чтобы получить свой приз" [12:156].

Виходячи з наведених вище прикладів, можна твердити, що адекватність перекладу творів Паланіка неможлива без розуміння, насамперед, глибинного, змістовно-концептуального плану його тексту. Для романів письменника характерними є прийоми, типові для постмодерної прози, одним з яких є пародіювання дискурсів сучасного світу, гра з читачем, випробування останнього на відчуття іронічних інтонацій автора. Прослідкувавши інтенційність автора щодо вибору певних лексико-стилістичних засобів у побудові дискурсу мас-медіа у романі "Рент", можна прогнозувати його очікування стосовно реакцій

читача, і таким чином побачити, наскільки успішно ці лінгвопрагматичні параметри було відображено у перекладі. Хоча авторки українського і російського текстів вдаються до схожих тактик створення текстів цільової мови (словникові та ситуативні відповідники, описовий переклад, адаптація, використання перекладацьких трансформацій тощо), адекватність кожного рішення можна оцінити лише у конкретному випадку. У ході дослідження стає ясным, що український переклад роману є більш вдалим, оскільки Вікторія Наріжна не лише знаходить адекватні варіанти відтворення авторської інтенції, а й, вочевидь, покладається на тонку перекладацьку інтуїцію, що робить український переклад влучнішим і яскравішим за російський.

ЛІТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс / Нина Давидовна Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. – С. 136–137. 2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / Илья Романович Гальперин. – М. : Наука, 1981. – 144 с. 3. Иванова С. В. Политический медиа-дискурс в фокусе лингвокультурологии / С. В. Иванова // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2008. – Вып. 1 (24). – С. 29–33. 4. Фадеева О. В. Текстотворча функція авторських номінацій у художньому перекладі [Електронний ресурс] / О. В. Фадеева, Т. В. Полонська. – Режим доступу : http://www.confcontact.com/2008oktInet_tezi/iy_fadeeva.htm 5. Пехник Г. В. Власні назви крізь призму перекладацьких поглядів Григорія Кочура / Г. В. Пехник // Філологічні науки. Мовознавство. – 2009. – № 6. – С. 454–456. 6. Павлюк Л. С. Заголовок у дискурсі мас-медіа: семантико-змістові риси і функціонально-структурні типи / Л. С. Павлюк // Телевізійна й радіожурналістика. – Львів, 2010. – Вип. 9, ч. 2. – С. 285–293. 7. Южакова Ю. В. Толерантность массово-информационного дискурса идеологической направленности: автореферат дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук : спец. 10.02.19 “Теория языка” / Юлия Владимировна Южакова ; Челябинск. гос. ун-т. – Челябинск, 2007. – 26 с. 8. Тынянов Ю. Н. О пародии / Юрий Николаевич Тынянов // Поэтика. История литературы. Кино. – М. : Наука, 1977. – С. 284–309. 9. Дейк ван Т. А. Язык. Познание. Коммуникация / Тён Адрианус ван Дейк ; [пер. с англ.]. – М. : Прогресс, 1989. – 312 с.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

10. Palahniuk C. Rant: an oral biography of Buster Casey / Chuck Palahniuk. – N. Y. : Anchor Books, 2008. – 319 p. 11. Палагнюк Ч. Рент: Усна біографія Бастера Кейсі / Чак Палагнюк ; [пер. з англ. В. Наріжної]. – Харків : Фоліо, 2008. – 383 с. 12. Паланик Ч. Рэнт : Биография Бастера Кейси / Чак Паланик ; [пер. с англ. Е. Мартинкевич]. – М. : “АСТ МОСКВА”, 2009. – 317 с.